


中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭；
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时滚动更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有仅有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

冲刺串讲班：结合历年试题特点及命题趋势，规划考试重点内容，讲解答题思路，传授胜战技巧，为考生指出题眼，提供押题参考。配合高质量全真模拟试题，让学员体验实战，准确地把握考试方向、将已掌握的应试知识融会贯通，并做到举一反三。[立即报名！](#)

习题班：自考 365 网校与北大燕园合作推出，共计 390 门课程，均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

论文答辩与毕业申请指导班：来自主考院校的指导老师全程视频授课，系统阐述申报自考论文的时间、论文的选题、论文的格式及内容、与导师的沟通技巧等，并提供论文范例供学员参考。[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格退还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

全国 2008 年 7 月高等教育自学考试 英语翻译试题

课程代码：00087

请将答案填在答题纸相应位置上

I. Multiple Choice Questions (30 points, 2 points for each)

A. Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C and D.

Choose the one that is the closest equivalent of the original in terms of meaning and expressiveness.

- The image of a sudden wall of dark water carrying the man and his car away in an instant is still imprinted on my mind.
 - 突然浑浊的雨水像一面墙一样压了下来，一下子就连人带车都冲走了。这情景直到现在还印在我的脑海里。
 - 突然浑浊的雨水像一面墙一样压了下来，一下子就连人带车都冲走了的情景直到现在还印在我的脑海里。
 - 突然浑浊的雨水像一面墙一下子就连人带车都冲走了。这情景直到现在还印在我的脑海里。
 - 突然浑浊的雨水像一面墙一下子就连人带车都冲走了的情景直到现在还印在我的脑海里。
- He occasionally gave a smart nod, as if in confirmation of some opinion, though he was not thinking of anything in particular.
 - 待一会儿他就轻快地把头一点，好象是对某一个意见表示赞成似的，其实他心里头可并没。
 - 待一会儿他就轻快地把头一点，好象是对某一个意见表示赞成似的，其实他心里头可并没想什么特别的事儿。

- C. 待一会儿他就轻快地把头一点，好象是肯定了某一个意见，其实他心里头可并没。
- D. 待一会儿他就轻快地把头一点，好象是肯定了某一个意见，其实他心里头可并没想什么特别的事儿。
3. In the winter of wet years the streams ran full-freshet, and they swelled the river until sometimes it raged and boiled, bank full, and then it was a destroyer.
- A. 在多雨的年份，冬天水流充沛，引起河面暴涨，直到有时候汹涌翻腾，泛滥两岸，它就成了祸害。
- B. 在多雨的年份，冬天水流充沛，引起河面暴涨，直到有时候汹涌翻腾，泛滥两岸，就成了祸害。
- C. 在多雨的年份，冬天水流充沛，引起河面暴涨，有时候汹涌翻腾，泛滥两岸，就成了祸害。
- D. 在多雨的年份，冬天水流充沛，引起河面暴涨，河有时候汹涌翻腾，泛滥两岸，就成了祸害。
4. When the whale is killed, the blubber is stripped off and boiled down, either on board ship or on shore.
- A. 鲸鱼被杀死之后，鲸脂被剥下来熬油，这项工作有的是在船上进行，有的是在岸上进行的。
- B. 鲸鱼杀死之后，鲸脂剥下来被熬油，这项工作有的是在船上进行，有的是在岸上进行的。
- C. 鲸鱼杀死之后，把鲸脂剥下来熬油，这项工作有的是在船上进行，有的是在岸上进行的。
- D. 鲸鱼被杀死之后，把鲸脂剥下来熬油，这项工作有的是在船上进行，有的是在岸上进行的。
5. While we cannot close the gulf between us, we can try to bridge it so that we may be able to talk across it.
- A. 虽然我们不能缩短双方之间的鸿沟，我们却能够设法搭一座桥，以便我们能够越过它进行会谈。
- B. 在我们不能弥合双方之间的鸿沟的同时，我们能够设法搭一座桥，以便我们能够越过它进行会谈。
- C. 既然我们不能弥合双方之间的鸿沟，我们就能够设法搭一座桥，以便我们能够越过它进行会谈。
- D. 虽然我们不能弥合双方之间的鸿沟，我们却能够设法搭一座桥，以便我们能够越过它进行会谈。
6. 我最恨那些欺名盗世、欺骗读者的谎言。
- A. That I hate most are those glory-seeking writers who deceive the public with their lies.
- B. Whatever I hate most are those glory-seeking writers who deceive the public with their lies.
- C. What I hate most are those glory-seeking writers they deceive the public with their lies.
- D. What I hate most are those glory-seeking writers who deceive the public with their lies.
7. 虽然还没有中国共产党，但是已经有了大批的赞成俄国革命的具有初步共产主义思想的知识分子。
- A. Although the Communist Party of China had not yet come into existence, but there were already large numbers of intellectuals who approved of the Russian Revolution and had the rudiments of communist ideology.
- B. Although the Communist Party of China had not yet come into existence, there were already large numbers of intellectuals who approved of the Russian Revolution and had the rudiments of communist ideology.
- C. Although the Communist Party of China had not yet come into existence, there were already large numbers of intellectuals they approved of the Russian Revolution and had the rudiments of communist ideology.
- D. Although the Communist Party of China had not yet come into existence, there were already large numbers of intellectuals whom approved of the Russian Revolution and had the rudiments of communist ideology.

8. 北海公园原是历代封建帝王的“御花园”，总面积共有 68.2 公顷。

- A. Bei Hai (North Lake) Park, covers an area of 68.2 hectares, was the imperial garden in the feudal dynasties.
- B. Bei Hai (North Lake) Park, covers an area of 68.2 hectares, being the imperial garden in the feudal dynasties.
- C. Bei Hai (North Lake) Park, covering an area of 68.2 hectares, which was the imperial garden in the feudal dynasties.
- D. Bei Hai (North Lake) Park, covering an area of 68.2 hectares, was the imperial garden in the feudal dynasties.

9. 中国山区面积占国土总面积的 70%。

- A. Mountainous areas account for 70 percent of China's total territory.
- B. Mountainous areas account of 70 percent of China's total territory.
- C. Mountainous areas count for 70 percent of China's total territory.
- D. Mountainous areas count of 70 percent of China's total territory.

10. 鼓励合营企业向中国境外销售产品。

- A. An equity joint venture shall encourage to market its products outside China.
- B. An equity joint venture shall encourage its products sold outside China.
- C. An equity joint venture shall be encouraged to market its products outside China.
- D. An equity joint venture shall be encouraged to market its products over China.

B. Directions: This part consists of five unfinished statements, each followed by four choices marked A, B, C and D.

Choose the one that best completes each statement.

11. 著名的“信、达、雅”翻译标准是我国近代翻译家_____提出来的。

- A. 林纾
- B. 周煦良
- C. 钱钟书
- D. 严复

12. 关于语序的论述，下列说法中正确的是_____。

- A. 英语有时态，可以通过动词的变化显出动作发生的先后顺序，而且英语大量使用分词和从句；而汉语叙事多靠并列结构，依靠各成分之间的顺序，尤其是时间顺序和逻辑顺序。
- B. 英语叙事多靠并列结构，依靠各成分之间的顺序，尤其是时间顺序和逻辑顺序；而汉语有时态，可以通过动词的变化显出动作发生的先后顺序，而且英语大量使用分词和从句。
- C. 英语有时态，可以通过时间顺序和逻辑顺序显出动作发生的先后顺序，而且英语大量使用分词和从句；而汉语叙事多靠并列结构，依靠各成分之间的顺序，尤其是动词的使用。
- D. 英语有时态，可以通过并列结构，依靠各成分之间的顺序，尤其是动词的使用显出动作发生的先后顺序，而且英语大量使用分词和从句；而汉语叙事多靠时间顺序和逻辑顺序。

13. 傅雷的翻译主张是_____。

- A. 重形似不重神似
- B. 既重形似也重神似
- C. 重神似不重形似
- D. 既不重形似也不重神似

14. 下面关于 Saint Jerome 的翻译观点，正确的是_____。

- A. I have always aimed at translating sense, not words.

- B. I have always aimed at translating words, not sense.
C. I have always aimed at translating both sense and words.
D. I have always aimed at translating neither sense nor words.

15. 原文: “I have seventy-two grandchildren, and if I were sad each time I parted from one of them, I should have a dismal existence!” “Madre snaturale,” he replied.

译文: “我的孙子孙女有七十二个, 要是每离开一个都要难过, 我的生活可就太痛苦了。”听了这话, 老先生竟说, “这个做母亲的真怪呀!”

本句中画线部分运用的主要翻译方法是: _____.

- A. 反译 B. 减词 C. 增词 D. 省略

II. Words and phrases translation (20 points, 1 point for each)

A. Directions: Put the following words and phrases into Chinese.

16. VIP
17. arteries of communication
18. annual flood
19. global economy
20. maternal grandmother
21. Gone with the Wind
22. in one's early teens
23. the Arctic Ocean
24. to enact legislation
25. magnificent dinner

B. Directions: Put the following words and phrases into English.

26. 大思想家
27. 第一次世界大战
28. 文物
29. 宜农荒地
30. 儿童文学
31. 初冬
32. 中国大戏院
33. 可持续发展战略
34. 平等互利原则
35. 归根到底

III. Translation Revision (20 points, 2 points for each)

A. Directions: Each of the following translated sentences is inadequate. Revise the given versions.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海气候。

改译: 阿德莱德属地中海气候。

36. 原文: The school education at the time could only dull an inventive mind.

译文: 当时的学校教育只能让创造的心灵愚钝。

37. 原文: On behalf of all of your American guests, I wish to thank you for the incomparable hospitality.

译文: 代表你们的所有美国客人, 我向你们表示感谢, 感谢你们的无可比拟的盛情款待。

38. 原文: When he had climbed the hill above the field he looked back. He could see the white shapes of the girls dancing on the grass.

译文: 只要他爬上小山, 就回头向下看。似乎能看到姑娘们的白色身影在草地上舞动。

39. 原文: The liver oil is given to those people who need certain vitamins.

译文: 鱼肝油是给那些缺乏维生素的人服用的。

40. 原文: More than eight years have passed since Vice Premier Deng Xiaoping and I joined hands to establish full diplomatic relations between our two nations.

译文: 自从邓小平副总理和我共同建立我们两国之间的圆满外交关系以来, 已经八年多了。

B. Directions: Each of the following translated sentences is inadequate. Revise the given versions.

Example:

原文: 中国在任何情况之下决不首先使用核武器。

译文: At no time China will be the first to use nuclear weapons.

改译: At no time will China be the first to use nuclear weapons.

41. 原文: 孟母靠织布来维持生计。

译文: Meng's mother lived on weaving.

42. 原文: 祈年殿于 1545 年改建为一座镏金宝顶的三重檐圆殿。

译文: The Hall of Prayer for Good Harvest was rebuilt into round-shaped hall with triple eaves and gilded ball on the top in 1545.

43. 原文: 我坐在宫门台阶上, 欣赏宫门口那一座大花坛, 花坛里栽的是红、黄、白、紫四色分明的盛开的郁金香。

译文: I sat on the steps at the entrance of the palace, enjoying the big flower beds near the gate filled with blooming tulips of distinctive red, yellow, white and purple.

44. 原文: 我从头到脚淋成个落汤鸡了。

译文: I was drenched from head to foot like a wet chick.

45. 原文: 合营企业的一切活动应遵守中华人民共和国法律, 法令和有关条例规定。

译文: All activities of a joint venture should comply with the provisions of the laws, decrees and pertinent regulations of the People's Republic of China.

IV. Paragraph Translation (30 points)

A. Directions: Translate the following passage into Chinese. (15 points)

46. President Clinton realized — as all of us must — that today's economy is global. We live in an era in which information, goods and capital speed around the globe, every hour of every day. Whether we like it or not, all of our fortunes are tied together. We are truly interdependent.

America supports international trade because we believe fundamentally that trade will enrich those nations who embrace its discipline. The great promise of trade is its potential to promote mutual prosperity — and to strengthen the bonds between sovereign nations.

The U. S. and China both demonstrate the potential of trade to improve the lives of our people. You know better than I the great achievements of the Chinese economy over the past two decades.

B. Directions: Translate the following passage into English. (15 points)

47. 生命中不是只有快乐, 也不是只有痛苦, 快乐和痛苦是相生相成, 互相衬托的。

快乐是一抹微云, 痛苦是压城的乌云, 这不同的云彩, 在你生命的天边重叠着, 在“夕阳无限好”的时候, 就给你造成一个美丽的黄昏。

一个生命到了“只是近黄昏”的时节, 落霞也许会使人留恋, 惆怅。但人类的生命是永无止息的。地球不停地绕着太阳自转。